

《诗经》 • 《秦风》 • 《无衣》

岂曰无衣？ qǐ yuē wú yī
与子同袍。 yǔ zǐ tóng páo
王于兴师， wáng yú xīng shī
修我戈矛。 xiū wǒ gē máo
与子同仇！ yǔ zǐ tóng chóu

岂曰无衣？ qǐ yuē wú yī
与子同泽。 yǔ zǐ tóng zé
王于兴师， wáng yú xīng shī
修我矛戟。 xiū wǒ máo jǐ
与子偕作！ yǔ zǐ xié zuò

岂曰无衣？ qǐ yuē wú yī
与子同裳。 yǔ zǐ tóng cháng
王于兴师， wáng yú xīng shī
修我甲兵。 xiū wǒ jiǎ bīng
与子偕行！ yǔ zǐ xié xíng

Comradeship

Are you not battle-dressed?
Let's share the plate for breast!
We shall go up the line.
Let's make your lances shine!
Your foe is mine.

Are you not battle-dressed?
Let's share the coat and vest!
We shall go up the line.
Let's make our halberds shine!
Your job is mine.

Are you not battle-dressed?
Let's share kilt and the rest!
We shall go up the line.
Let's make our armor shine!
And march your hand in mine!

(Translated by Yang Xianyi & Dai Naidie)

This poem is written before Qin dynasty (221 B.C.). Its purpose is to call the people united and fight together. Exactly like now, all of the world is facing a common enemy. No matter what nationality or anything else, we should take efficient measures and support each other to win this battle.